

《天净沙·秋思》的象似性解读及其英译

龚晓斌, 姚莉娜

(江南大学 外国语学院, 江苏 无锡 214122)

摘要:当代认知语言学中的象似性理论认为,语言结构和形式反映人们对世界的体验和认知方式,即语言形式和内容之间存在一种必然联系。随着该理论的发展,人们逐渐将之运用到文学作品评论和翻译当中,它引起人们对翻译标准的重新思考。从象似性的视角分析汉诗英译转换,有助于原文形式及其附加意义的再现、传递,是实现“形神兼备”翻译理想的一种有效途径,并将传统上单一的或“神似”或“形似”或“重神似不重形似”的翻译主张向前推进了一步。

关键词:象似性原则;汉诗英译;形神兼备

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2013)01-0003-04

An Iconic Approach to the Interpretation and Translation of *Tune Tian Jing Sha: Autumn Thoughts*

GONG Xiao-bin, YAO Li-na

(School of Foreign Languages, Jiangnan University, Wuxi 214122, China)

Abstract: As one of the main topics in cognitive linguistics today, iconicity theory holds that linguistic structures and forms reflect people's bodily experience closely related to the external world and their cognitive process. In other words, an essential and inherent connection exists between language form and its content. Iconicity theory has been increasingly applied in the analysis and translation of literary works, which direct our attention to revisiting the issue of translation standards. The iconic approach to English translation of Chinese poetry is favorable and effective for representing the original form and conveying its additional meaning. It enhances the possibility to realize the translation ideal of similarity both in form and spirit on one hand. On the other, it sheds new light on and makes progress in translation studies compared with the traditional belief in single and solely resemblance either in form or spirit, as well as the priority of spirit over form.

Key words: iconicity principle; English translation of Chinese poetry; similarity in form and spirit

1 概述

中国古典诗歌灿若繁星,折射华夏千年文明。汉语诗歌的英译于弘扬民族文化、促进中国与世界的融汇交流必然有着重大的意义。译诗难,译汉诗更难。然而,中外学者知难而进,在漫长的摸索中,总结出精彩纷呈的汉诗英译理论。

从宏观的角度看,主要包括三个方向。其一,传统的文艺美学方向。在中国近现代翻译史上,从茅盾的“风韵译”,傅雷的“重神似不重形似”,钱钟书的“化境论”,到成仿吾的“以诗译诗”,以及许渊冲的“三美”、“三化”、“三之”翻译观,这一脉相承的文艺诗学翻译路径,曾占有主导地位(胡开宝,2009:114-115)。其二,到了二十世纪八十年代,西方结构主义语言学理论在中国翻译界盛极一时,汉诗英译理论出现了语言学转向,主要涉及功能语言学、符号学、认知修辞学等相关理论。其三,跨文化路径的兴起扩大了古诗词英译理论研究的视野,这一路

径将人们的视野从文本扩大到包括源文化、文本、译语文化、译者、目的语读者在内的诸多跨文化交际因素,为古诗词英译中的许多问题提供了全新的视角,给人以不少启发,顾正阳、穆诗雄二位学者在这个领域做出了较为突出的贡献。

从微观的角度讲,具体的操作方法和策略包括:为了保持“形似”,可以采用音节省略、以短代长、选用下义词等方法;为了“求韵”,可以采用调序法、标点法等;而为了实现诗歌的模糊美,可以有意识“抽象化”或采用“人格化”等模糊翻译策略;至

于风格,由于它体现诗人的个性,故在译诗的过程中,要进行风格重构或必要的“风格变通”(卓振英,2002:32-36)。当然,具有操作性的方法策略可谓层出不穷,此处不一而足。

另外,从跨学科的角度讲,有人将自然科学中定量和定性的分析方法用于诗歌译作的评价体系当中;有人则依据格式塔心理学原理,整体大于部分之和得出结论:无论是分析、表达还

收稿日期:2012-11-15 修回日期:2012-11-26

基金项目:该文为江苏省社会科学基金项目(10YYD027)和江苏省高校哲学社会科学研究项目(2010SJD740014)“基于语际翻译的视觉翻译理论与实践研究”的阶段性成果之一

作者简介:龚晓斌(1968-),男,江苏淮阴人,江南大学外国语学院副院长,副教授,硕士生导师,研究方向为语言学、翻译理论与实践;姚莉娜(1987-)女,吉林吉林人,硕士研究生,研究方向为翻译理论与实践。

本栏目责任编辑:杨菲菲

教授讲坛

3

是译本评价,都不可忽视文本的连贯性和整体性;还有人借鉴模糊数理学的理论,以提高汉诗英译操作的直观性和精确性。

然而,无论是诗学路径还是语言学以及跨文化路径的古诗词英译研究,都存在着自身无法克服的缺点,如诗学路径的研究缺乏“系统性、精确性和可操作性”,语言学路径的“工具理性”与中国古典诗词所崇尚的悟性和模糊美相矛盾等等(卢军羽,2008:75-78)。微观层面的操作方法和策略也有其相对的局限性。翻译具有多学科性,翻译理论的发展需要借鉴多个相关学科的研究成果。因此,一些有远见的学者很早就提出了多元互补的翻译理论构想,如辜正坤的“翻译标准的多元互补论”(2003:338-354)。该文则尝试从认知语言学中的象似性理论探讨汉诗《天净沙·秋思》的英译转换问题。

2《天净沙·秋思》英译现状

马致远的《天净沙·秋思》被周德清赞为“秋思之祖”(《中原音韵·小令定格》),被王世贞称为“曲中雅语”,王国维则将它列为元人小令的“最佳者”,并评说“纯属天籁,仿佛唐人绝句”(《宋元戏曲考》)。应该说古人诗歌写秋景秋意者不胜枚举,然得此美誉的并不多见。一首小令,仅28字,却字字珠玑,惹得后人众多评说,使学界纷纷驻足,实在难得。这足以证明此小令的文学价值非凡。

到目前为止,笔者所搜集的相关资料中研究者翻译《天净沙·秋思》所依据的理论有:认知语言学合成空间理论、模糊理论、接受美学理论、功能语言学经验功能理论、关联理论、格式塔完形理论、归化/异化理论、英汉形合/意合理论等,此外还有人从文化视角、解构主义视角、主体间性视角、意象意义详细度视角来解释译者翻译《秋思》时所产生的一些现象。尽管视角不同,译文不同,批判者也会给出不同的见解,但其最终目的都是为了目的语读者更加有效地领略这首诗歌的意蕴,更加深刻地体会中国古典诗歌的魅力。同样,该文认知象似性视角的诗歌解读及英译尝试,也是为实现这个目标做出的进一步努力。

3 认知语言学中的象似性理论

与以往的语言学研究不同,认知语言学由注重语言结构系统本身的研究转向关注语言背后的人类认知系统。在认知视野下,语言被看作是现实世界经由人类认知加工形成的结果,语言结构反映人们在对客观世界的感知和认知的基础上形成的概念和概念结构,也就是说语言结构与人的经验结构之间存在着一种必然的联系,亦即语言形式和内容之间存在着必然联系,二者关系是可考证的、有依据的,这就是语言的象似性。

Haiman(1980)首先对语言的象似性做了较为系统的研究。他将语言象似性分成两大类:成分象似与关系象似。前者指语言成分与人类的经验成分象似,即形式与意义相对应。后者指语言结构内部不同成分之间的关系与人类经验结构成分之间的关系相对应。

关系象似性原则可进一步划分为:距离象似性、数量象似性、顺序象似性、标记象似性、对称象似性、话题象似性、句式象似性、递减象似性等。按照Givón(1994:49)的界定,数量象似性(quantity iconicity)指的是意义越多,越不易预测;越重要,形式越多。显而易见的有两种典型:一是语言形式复杂程度,近似于张敏(1998)提出的语言中复杂象似性动因;二是语言词法

或句法构造的重叠(重复)现象,大致等同于张敏(1998)所发现的重叠象似性动因。Givón(1990)将距离象似性称为“相邻原则”(the proximity principle)。通俗地说,语言符号的表层形式连接越紧密,其意义联系往往也越紧密,因而形式关系是意义关系的临摹。Greenberg(1966)依据大量的类型学证据曾指出,语言中各个成分的排列词序同人类经验的词序或对事物的认知顺序是平行的,这就是顺序象似性原则。Haiman(1980:516)对顺序象似性(sequence/linearity/order iconicity)的具体认识如下:在其他条件相同的情况下,语言叙述的顺序对应所描写事件的发生顺序。这种顺序突出地体现在时间顺序上,同时也体现在基于我们认知经验的范畴顺序。而对称象似性(symmetric iconicity)则是指对称的语言概念和对称的语言形式相对应(张敏,1998:167),语言中的并列结构是这一原则的突出表现:并列的语言成分必须即在形式上又在概念上相互平行。当这种并列关系出现不对称现象时,语言便产生形式上的“不合法”,进而成为有标记的项。在标记象似性原则中(iconicity of markedness),有标记象似于额外意义,处理话语所需的时间和努力较大;无标记象似于可预测的意义、常规意义,只需相对较少的推理(王寅,2007:559)。

随着象似性理论的发展,人们逐渐将之运用到文学作品评论和翻译当中。Wales(1989:226)曾指出文学广义上可被视为是象似性的。Hiraga(1994:5-21)也认为,象似性不仅普遍存在于日常语言的各个层面,而且对于诗歌语言而言,象似性是制约其篇章结构的原则之一。探讨象似性理论对诗歌译者理解文本、选择翻译方法等方面所具有的意义表明,一个合格的译者不仅要有能力在翻译中捕获各种象似性手段,更要有能力在目的语中调动这些手段,达到与原诗相似的艺术效果。在语言象似性原则的观照下研究诗歌,尤其是诗歌的翻译问题已不是一个新的尝试,许多学者已经证明了这种方法的可行性、必要性及其重要价值。自2003年卢卫中发表《象似性与“形神皆似”翻译》以来,越来越多的学者在这个方面做出了努力。该文将具体运用距离、标记、对称和数量象似性中两个典型:重叠象似性、复杂象似性这五条原则,分析《天净沙·秋思》的英译问题。一方面是为了进一步证明该理论视角的可行性和有效性,另一方面为了更全面地彰显《秋思》的文学价值及艺术魅力,以使更多的异语读者所欣赏。

4《天净沙·秋思》的象似性特点及其英译转换

4.1“枯藤老树昏鸦”之解读

单看“藤”、“树”两个意象不会给读者以凄凉的意味,是“枯”、“老”二字剥夺了二者之生机。根据数量相似性原则:概念上信息量大、更重要、更难预测的信息,其语言表达就更长、更复杂(赵艳芳,2000:160)。简言之,语言形式的数量与语言意义的数量之间存在着正比关系。反映在名词上,名词的复数或集合概念比单数会携带更多更复杂的信息;反映在形容词上,形容词出现的频率越高,则表示事物、性质状态的增强;反映在动词上,动词重复出现的次数越多,表示动作的量越大,动作持续的时间越长,或完成的动作越多(Lakoff & Johnson, 1980:128)。那么,既然“枯”、“老”二字赋予本无情的“藤”、“树”两个意象以悲凉色彩,如果这种语言形式数量越大,其表达悲凉之感的程度会更深,和整首诗的感情基调——悲,越趋于一致。所以本文认为,译成英文时取复数概念表达形式会取

得更好的效果: Withered vines, old trees, 似乎这样更可以体现“万物凋零”之感。

“昏鸦”这个意象,多与黄昏日暮有关,在汉语诗词中常常被文人墨客所运用,且总含有凄惨悲伤、灾祸甚至是死亡的意味,因而被人们所厌恶。李商隐《隋宫》诗:“于今腐草无萤火,终古垂杨有昏鸦”;张继《枫桥夜泊》诗:“月落乌啼霜满天,江枫渔火对愁眠”;杜甫《野望》诗:“独鹤归何晚,昏鸦已满林”等都体现了乌鸦是一个反面角色。作为不祥之鸟,乌鸦的声音也令人唾弃。欧美片《超人前传》第十季第一集 Clark 在梦境中看到一群乌鸦落在十字架上,墓碑上刻着的正是父亲的名字。所以,从这个角度看来,中西对于乌鸦这个意象具有相同的文化认识心理。作为数量象似性原则的理论依据,Reddy(1979)的“管道隐喻论”要义是:形式越多意味着内容越多:More of form is more of content(Lakoff & Johnson, 1980: 127),笔者进一步推导出:More of negative form is more of negative content。因此极具消极内涵的“乌鸦”意象数量越多,悲观成分蕴含量也会越多,更有助于引发读者的联想,进而体会此情此景中诗歌主人公的哀伤与凄苦。所以译文复数 crows 比单数 crow 要更理想。

4.2 “小桥流水人家”之解读

远处一弯流水,上面架着一座寂寂的小桥,桥那边是孤零零隐约可见的茅屋,沉沉不闻一丝动静。此句翻译争论的焦点是“人家”的单复数问题:有人认为多户更合理,有人认为一户更能体现凄凉,可是双方却不在理论上做出更为信服的解释。该文认为取单数更加有助于译文读者领会诗歌的意境,原因和“枯藤老树昏鸦”之解读相像。所谓一切景语皆情语,为了推出闻见此景主人公的胸襟,且先看诗歌下文。“古道西风瘦马”,凛冽西风中一匹瘦骨嶙峋的老马在荒寂的古道上踟蹰,虽无正面交代游子的状况,但作者笔下瘦马之蹒跚形影暗示了其旅途的疲乏辛苦和流浪生活的艰难困窘。所以,断肠之人方才由“小桥流水人家”所唤起的那一丝暖意瞬间已荡然无存,相反是陷入更加孤寂,苍凉的感觉之中。以这种悲凉的心境去体味眼前之景,似乎是一倍增其哀,乐景亦成哀景。因此,在洞察了游子的胸襟之后,再来回顾前面铺陈的景物,读者豁然明了并深刻体会每一个景物都涂有天涯沦落人浓重的感情色彩。对于“人家”,在汉语里有“万家灯火”表示热闹繁荣的景象,有“人烟稀少”表示荒凉偏僻的场景,所以处在零级以上的“人家”意象越少,越使得诗歌传递的情感趋向透露天涯沦落人的凄苦、哀婉之情。因而建议本句译为 Tiny bridge, running steam, one house.

4.3 “古道西风瘦马”之解读

古道慢慢,西风瑟瑟,瘦马羸顿。写的是马,而马之主人同样是“风尘仆仆”,早已疲惫不堪。该句译文有人分割成多个诗行,笔者认为不妥。

To the Tune of Sky-Clear Sand: Autumn Thoughts
by Ma Chih-yuan(1260-1324)
Withered vine,
old tree,
crows.
A small bridge,
running water,
houses.
Ancient road.

west wind,
lean horse,
sun sinking
in the west---
and a man,
crushed,
at the sky's edge.

—By Arthur Sze(杨晓琼, 2008: 64)

根据对称象似性原则:在概念上具有同等重要性和并列关系的信息在表达上具有对称性,并列成分在多种语言中都是如此(赵艳芳, 2000: 161)。首先,此句与前两句仍保持同样的节奏,依然是并列的三个意象,其地位和作用与之也相同,所以译文在处理时也应与诗歌前两句保持同样的语言表达样式,这样即遵循了原诗的对称规律,又体现了原诗的语言习惯和特色。另外,依据距离象似性原则:语符距离象似于概念距离,概念距离相近,同属于一个义群或同一个语义场的信息,在思维时容易将他们放在一起思考,其共现的可能性也越大,在表达时语符间的距离也往往靠得近(王寅, 2001: 341)。诗歌首句三个意象是近景,由近及远到“小桥流水人家”,随后作者取特写之景“瘦马”,最后由眼前自然之景写心中之景:断肠人、沐斜阳、望天涯。相比较而言,句间意象之间的距离,必然大于句内意象之间的距离,所以在翻译的过程中把临近的概念放在一起,依然三个意象一组,一组一句,平行对称的排列方式,更有助于译文读者的理解。所以,该文不赞成将原诗分割成多行的翻译方式。

4.4 “夕阳西下,断肠人在天涯”之解读

这两句突然改变了诗歌节奏,前者由六字句改为四字句,由三个意象并列改为一个意象出场,是整首曲子中最短的一句,读起来语气显得急促,暗示作者心理的变化;而后者作为诗歌中最长的一句话,终于道出诗歌“秋”之“思”所在:深秋晚景游子思乡之愁思。

前一句大部分人译为“The sun westering/sinking/setting”;也有人将之译成完整的句子“The evening sun sinking in the west”,“The sun dips down in the west”,“Sun slants west”;而许渊冲则译为“Westward declines the sun”(许渊冲, 2004: 452)。笔者认为倒装句的处理方式更好。按照语言标记象似性理论:标记性从无到有的顺序象似于认知的自然顺序及组词的一般顺序;有标记性象似于额外意义,无标记性象似于可预测的信息(王寅 2001: 369)。Givón(1993)总结出三条区分标记和非标记的标准:结构复杂性;频率分布;认知复杂性。结构复杂性指标记者在结构上更复杂,未标记者则相反;而认知复杂性则指标记的范畴趋向于认知上较为复杂的情况,即所需精力、注意力或者处理的时间比未标记范畴所需的多(胡壮麟, 1996: 4)。倒装语序违背了常规的叙述语序,结构形式更为复杂,使倒装的部分成了认知上需要注意的“标记”,语序的特殊安排承载着重要的信息,使该信息成为突显的成分而引起读者的关注,让读者去感受作者的主观意向。“夕阳无限好,只是近黄昏”。夕阳不解人愁,只管西下,只管西下—westward.

依据“天涯”处理方式的不同,后一句常见译文有两类:一类是 And one with breaking heart at the sky's edge/ A heart-broken traveler at the end of the world; 另一类 Far, far from home is the heartbroken one/ Broken man, far from home, roams and

roams。前者用“天边/世界的尽头”一表示“遥远”的概念,后者以“断肠人”与“家”的距离传达“背井离乡”的信息。笔者首选译文:“Far, far from home is the heartbroken one”,理由如下:依据数量象似原则的典型之一重叠象似性,语言表达形式的重叠/重复对应于概念领域的重叠/重复(张敏 1998:178)。Lakoff & Johnson (1980:129)曾指出:当重叠出现形容词上时,表示性质状态的增强。所以重叠式在形式上同一分量上的增加:Far, far from home,在意义上也包含有量的概念:远“在天涯”。此外,“断肠人”译为“heartbroken one”比“one with breaking heart”更能体现悲伤的愁绪。Haiman (1985:105)在解释语言距离象似性原则时,用一组数列表示语言成分X和Y之间的形式距离一次减小:

- a. X#A#B#Y
- b. X#A#Y
- c. X+A#Y
- d. X#Y
- e. X+Y
- f. Z

上述格式里的#代表独立的词之间的界限,+代表黏着在一起的语素之间的界限,Z代表由X和Y融合产生的单个语素,它可以是一个新的语素,也可以成为X或者Y。Lakoff & Johnson (1980:132)将这种原则视为是对空间概念隐喻性认知的结果: Closeness is strength of effect,他们将其定义为:如果形式X的意义会影响形式Y,X与Y的距离越近,则X的意义对Y的意义所产生的作用越强(1980:128)。由此看来,合成词heartbroken比one with breaking heart更能体现“断肠人”心碎的痛楚。

4.5 “秋思”之解读

最后,是诗歌题目“秋思”二字的翻译,常见有两种:Autumn Thought 和 Autumn Thoughts。二者的差别就在于单复数的选择问题,依据语言数量象似原则另一典型复杂象似性:语言形式的复杂性反映概念上的复杂性,相对简单的概念普遍由相对简单的形式表达,而相对复杂的概念则普遍由相对复杂的语言结构表达。简言之,就是复杂形式复杂概念。Greenberg (1966)曾发现一条语言中普遍存在的特征,即名词的复数会采用非零形式的语素表示,单数则用零形式表示。当二者对立时,自然前者比后者形式更为复杂,概念也更为复杂。所以,用复数更能体现游子触景生情时的“思绪万千”,久久不能平静的复杂心情。

综合以上分析及对原文押韵的考虑,建议译文如下:

Tune: Tian Jing Sha
—Autumn Thoughts
Withered vines, old trees, evening crows,
Tiny bridge, running stream, one house,
Ancient road, west wind, lean horse,
Westward declines the sun,
Far, far from home is the heartbroken one.

5 结束语

根据体验哲学和认知语言学的象似性理论,能指是所指的

体现,能指信息和所指信息反映了作者认知和美感体验的双重活动,两者关系是有理据的,可论证的。诗人在创作的过程中,就是要把复杂的经验世界或感知到的客观世界转化为象似性的语言符号。而读者的解读过程正好相反,语言符号激发读者的联想,依据自己的百科知识和自身对客观世界的体验去体会诗歌意味,“还原”诗人感受。所以,对于中国古典诗词的英译,译者应尽可能的在译作中保持原作中的语言象似性特征,以使译作读者能像原语读者那样,通过语言自身的这种魅力体味诗歌原作的美。

参考文献:

- [1] 辜正坤.中西诗比较鉴赏与翻译理论[M].北京:清华大学出版社,2003.
- [2] 胡开宝.跨学科视域下的当代译学研究[M].北京:外语教育与研究出版社,2009.
- [3] 胡壮麟.美国功能语言学家 Givón 的研究现状[J].国外语言学,1996(4):1-10.
- [4] 卢军羽.席次明.汉语古诗词英译理论的构建:述评与展望[J].广东外语外贸大学学报,2008(2):75-78.
- [5] 王寅.语义理论与语言教学[M].上海:上海外语教育出版社,2001.
- [6] 王寅.认知语言学[M].上海:上海外语教育出版社,2007.
- [7] 许渊冲.中国古诗精品三百首[M].北京:北京大学出版社,2004.
- [8] 杨晓琼.西方意象派诗歌与 Arthur Sze——《天净沙·秋思》的英译[J].海军工程大学学报(综合版),2008(4):64.
- [9] 张敏.认知语言学与汉语名词短语[M].北京:中国社会科学出版社,1998.
- [10] 赵艳芳.认知语言学概论[M].上海:上海外语教育出版社,2000.
- [11] 卓振英.汉诗英译方法比较研究[J].外语与外语教学,2002(10):32-36.
- [12] Givón T. Isomorphism in the grammatical code—cognitive and biological considerations[C]//Simone R. Iconicity in Language. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1994.
- [13] Greenberg J. Language Universals, with Special Reference to Feature Hierarchies[M]. The Hague: Mouton, 1966.
- [14] Haiman J. The iconicity of grammar: isomorphism and motivation[J]. Language, 1980(56):515-540.
- [15] Haiman J. Natural Syntax[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- [16] Hiraga M K. Diagrams and Metaphors: Iconic Aspects in Language[J]. Journal of Pragmatics, 1994, 22(1):5-21.
- [17] Lakoff G, Johnson M. Metaphors We Live By[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [18] Reddy M. The Conduit Metaphor[C]//Orthony A. Metaphor and Thought. Cambridge: CUP, 1979:284-324.
- [19] Wales K. A Dictionary of Stylistics[M]. London and New York: Longman, 1989.